Radu Diaconu

Montréal, QC, Canada | +1 (514) 623-3952 | radudiac@gmail.com

SUMMARY

Senior bilingual linguist with 15+ years of professional English ↔ French translation and localization QA experience, specializing in financial services, banking, economics, legal and regulated-industry content.

Experienced in final-stage linguistic review, bilingual quality assurance, terminology management and high-accuracy delivery for client-facing and regulated documentation. Financial-sector experience includes corporate savings and retirement plans, financial assessments, investment proposals, contract documentation and client financial servicing.

Combines professional translation expertise with practical knowledge of financial markets, derivatives and futures trading terminology, providing subject-matter awareness when working with complex financial and market-related content.

Strong FR-CA / FR-FR / FR-CH localization expertise, with advanced CAT-tool and QA workflow experience including Trados, memoQ, XTM Cloud, Xbench and OmegaT.

EDUCATION

Université de Montréal (UdeM)
M.A., International Relations *2011–2013*

Concordia University
Graduate Diploma in Journalism *2011–2012*

Concordia University
B.A., Political Science (Major) / Photography (Minor) *2005–2008*

EXPERIENCE

SENIOR LINGUIST — FINAL-STAGE FR-CA / FR-FR QA REVIEWER 2009–Present
Freelance / Translation Agencies

Senior English ↔ French linguist providing translation, revision and final-stage linguistic QA across financial services, banking, economics, legal, pharmaceutical, life sciences, press releases, education and corporate communications.

Selected clients & projects: Roche, Eli Lilly, Amgen, argenx, PPD ThermoFisher, Coupa, and other pharmaceutical, life sciences and financial-services clients across Canada, the United States, the United Kingdom and France.

- Perform final-stage linguistic quality review before client delivery, identifying meaning-altering errors, terminology inconsistencies and compliance-sensitive issues.
- Apply a structured two-pass QA methodology combining semantic/meaning review with targeted pattern checks.
- Review complex documentation for mistranslation, false cognates, homograph errors, terminology drift and consistency across large file families.
- Maintain locale-specific accuracy across FR-CA, FR-FR and FR-CH, including punctuation, date formatting, numeral conventions, diacritics and acronym usage.
- Deliver severity-rated QA reports with full traceability for client review and audit purposes.
- Manage client-specific terminology, glossaries and non-translatable term lists.
- Identify anglicisms and terminology issues while maintaining client-specific linguistic requirements.
- Verify hyperlink, tag and structural integrity in XLIFF and DOCX deliverables.
- Provide translation, revision and linguistic QA services for finance, banking, economics, law and corporate communications.

GROUP SAVINGS & RETIREMENT COORDINATOR 2011–2012

Standard Life Insurance Company

- Coordinated group savings and retirement plans for corporate clients.
- Liaised directly with corporate HR teams regarding plan administration and client requirements.
- Managed client financial needs and ongoing account servicing.
- Developed practical familiarity with corporate financial-services terminology, retirement products and client-facing financial documentation.

BILINGUAL CLIENT CARE REPRESENTATIVE 2010–2011

Shepell FGI — Health Resource Company

- Handled inbound and outbound bilingual English/French client communications.
- Assessed client needs and coordinated with counselors to determine appropriate solutions.
- Maintained accurate and professional communication across sensitive client-service interactions.

FINANCIAL SECURITY ADVISOR 2009–2010

ADHS Financial Counseling

- Prepared client financial assessments, investment proposals and contract documentation.
- Contributed to development of a new business model for foreign financing implementation in Quebec.
- Prepared executive summaries and organizational-structure documentation supporting the initiative.
- Developed practical experience working with financial, investment and contractual terminology.

FINANCIAL SECURITY ADVISOR 2008–2009

AIL Québec

- Advised consumers on insurance coverage options based on individual financial needs.
- Communicated financial and insurance concepts clearly to clients in a bilingual environment.

TECHNICAL SKILLS

Financial services and banking
Economics and financial communications
Securities, futures and derivatives terminology
Financial-market and trading terminology
Corporate savings and retirement plans
Investment and financial documentation
Contracts and contract documentation
Corporate communications
Compliance and regulated content
Legal and business documentation
Financial-services documentation
Final-stage bilingual review
Semantic and meaning-level QA
Terminology consistency and governance
FR-CA / FR-FR localization
Severity-rated error reporting
Client-specific terminology and glossary management
Regulatory citation and content accuracy
XLIFF / DOCX structural and tag integrity
Futures and derivatives terminology
Trading mechanics and market structure
Risk-management terminology
Options and futures concepts
Technical market commentary
Financial and economic terminology

Bilingual terminology research and validation
Trados
memoQ
XTM Cloud
Xbench
OmegaT
Microsoft Office: Word
Microsoft Office: Excel
Microsoft Office: PowerPoint
Microsoft Office: Outlook
French & English — Native / Perfectly Bilingual
Romanian & Spanish — Intermediate
English ↔ French | FR-CA · FR-FR · FR-CH
Financial Services · Banking · Economics · Securities & Futures · Derivatives · Legal & Corporate Documentation · Financial Communications · Linguistic QA

CORE EXPERTISE

Financial & Banking; Legal & Corporate; Linguistic QA & Localization.

FINANCIAL MARKETS SUBJECT-MATTER KNOWLEDGE

Futures and derivatives terminology; Financial-market terminology; Trading mechanics and market structure; Risk-management terminology; Options and futures concepts; Technical market commentary; Financial and economic terminology; Bilingual terminology research and validation.

LANGUAGES

French & English — Native / Perfectly Bilingual Romanian & Spanish — Intermediate

SPECIALIZATION

English ↔ French | FR-CA · FR-FR · FR-CH Financial Services · Banking · Economics · Securities & Futures · Derivatives · Legal & Corporate Documentation · Financial Communications · Linguistic QA